

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH  
BY READING ORIGINAL WORKS

# TESS OF THE D'URBERVILLES

德伯家的苔丝

(文学名著)

司树森 / 主编  
熊德悦 / 审定



Many a little make a mickie.

吉林大学出版社  
吉林音像出版社

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

# Tess of the D'urbervilles

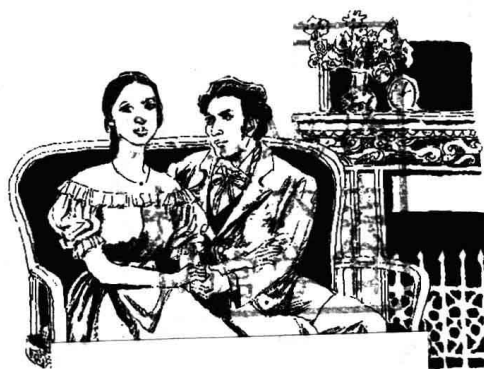
## 德伯家的苔丝

(文学名著)

主 编 司树森

副主编 周海燕

审 订 熊德轶



## 图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市:吉林大学出版社, 2005. 5

ISBN 7-5601-2854-8

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导 IV. G372

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

## 小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第三辑)

主编 司树森

责任编辑 于泓

---

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:33.25 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-5601-2854-8/G·372

---

定价:148.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

## 内容提要

善良的农家女苔丝在给冒牌的贵族德伯维尔家做女佣时,被少主人亚雷克强奸致孕。虽然苔丝很快从德伯维尔家逃了出来,但正是这件事造成了她一生的悲剧,导致她新婚之夜就被丈夫遗弃。她在奶牛场干活时相识、相爱的丈夫,也就是奶牛场主的三儿子安琪·克莱尔,违背誓言,扔下她远走巴西。等克莱尔终于幡然醒悟,从巴西回国,准备接受苔丝的时候,可怜的苔丝却由于家庭生计困难的缘故,在已做了牧师的亚雷克的巧言哄骗之下,沦落到了与之同居的境地。苔丝在得知真相后,毅然杀死了亚雷克,重新回到丈夫克莱尔的怀抱,在一起度过了甜蜜而幸福的几天后,苔丝因杀人罪被判处极刑,而克莱尔则遵从苔丝的遗愿,与苔丝的妹妹丽莎结婚,在某种意义上延续了他和苔丝的爱情和婚姻生活。

本书所摘选的章节,紧紧扣住苔丝和克莱尔爱情发展的主线,淋漓尽致地描写了二人爱情的起伏、曲折,展示了他们丰富的内心感情世界,扣人心弦,又令人深省,这才使你能够近距离触摸英语。

# 前言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轭教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

# Tess of the D'urbervilles

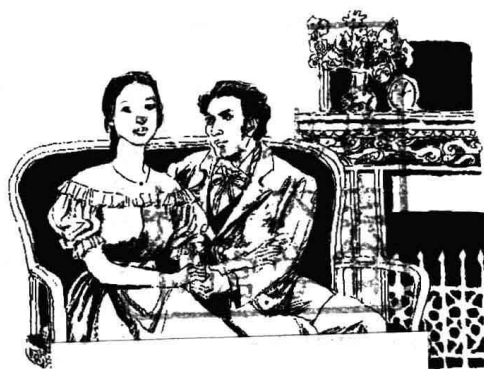
## 德伯家的苔丝

(文学名著)

主 编 司树森

副主编 周海燕

审 订 熊德轶



## Chapter 11

The two ran slowly along for some time without speech, Tess as she clung to him still panting in her triumph<sup>①</sup>, yet in other respects dubious<sup>②</sup>. She had perceived that the horse was not the spirited one he sometimes rode, and felt no alarm on that score, though her seat was dangerous enough despite her tight hold of him. She begged him to slow the animal to a walk, which Alec accordingly did.

"Neatly done, was it not, dear Tess?" he said by and by.

"Yes!" said she. "I am sure I ought to be much obliged to you."

"And are you?"

She did not reply.

"Tess, why do you always dislike my kissing you?"

"I suppose—because I don't love you."

"You are quite sure?"

"I am angry with you sometimes!"

"Ah, I half feared as much." Nevertheless, Alec did not object to that confession. He knew that anything was better than frigidity<sup>③</sup>. "Why haven't you told me when I have made you angry?"

"You know very well why. Because I cannot help





## 第十一章



他们俩骑着马默默地向前慢跑了一会儿，苔丝紧紧依偎着他，心脏由于胜利而仍在剧烈地跳动，而在别的方面，她却半信半疑。她注意到，他们骑的马不是他有时骑的那匹烈马，因此她没有感到恐惧。不过，尽管她紧紧抱着他，可她坐得还是相当不稳。她求他让马减速，改为慢步走，亚历克欣然照办了。

“亲爱的苔丝，这一次做得利落，是吧？”他过了一会儿说道。

“是的！”她说，“我知道我应该对你非常感激才是。”

“是吗？”

苔丝没有回答。

“苔丝，我亲你时干嘛总不高兴呀？”

“我想——是因为我不爱你。”

“你敢肯定吗？”

“有时候，我很恼你呢。”

“啊，我早就担心这一点。”不过，亚历克对苔丝的坦白并没反感。他知道，再难听的话也比冷漠无言好。“我惹你生气时，你干嘛不对我说呢？”

“原因你清楚得很。因为我在这儿

### New Words

- ①triumph ['traɪəmf] *n.* 胜利
- ②dubious ['djuːbiəs] *adj.* 怀疑的
- ③frigidity [fri'dʒɪdətɪ] *n.* 冷淡





myself here."

"I haven't offended you often by love-making?"

"You have sometimes."

"How many times?"

"You know as well as I—too many times."

"Every time I have tried."

...

D'urberville stopped the horse, withdrew his feet from the stirrups<sup>①</sup>, turned sideways on the saddle, and enclosed her waist with his arm to support her.

This immediately put her on the defensive, and with one of those sudden impulses<sup>②</sup> of reprisal<sup>③</sup> to which she was liable she gave him a little push from her. In his ticklish<sup>④</sup> position he nearly lost his balance and only just avoided rolling over into the road, the horse, though a powerful one, being fortunately the quietest he rode.

"That is devilish<sup>⑤</sup> unkind!" he said. "I mean no harm — only to keep you from failing."

...

"Why, where be we?" she exclaimed.

"Passing by a wood."

"A wood—what wood? Surely we are quite out of the road?"

"A bit of The Chase—the oldest wood in England. It is a lovely night, and why should we not prolong<sup>⑥</sup> our ride a little?"





不能随心所欲。”

“我对你的示爱行为没伤害你吧？”“有几次伤害了我。”

“究竟有多少次？”

“你跟我一样清楚——次数很多。”“每一次都惹你生气？”

.....

德伯维尔勒住马，把脚从马镫里抽了出来，在马鞍上转过身子，用手搂住苔丝的腰，把她扶住。

对这一行为苔丝立即进行防御，像以往发生这种情况时的反应一样，她突然冲动地采取报复性行动，把德伯维尔从身边推开。他本来就没坐稳，这一推使他几乎失去平衡，差点儿滚到路上。幸亏这匹马虽强壮，但最为温顺。

“你太不识抬举了！”他说，“我并没有坏心眼，只是怕你摔下去。”

.....

“哎呀，我们到哪里啦？”苔丝叫道。“正在穿过树林。”

“树林？什么树林？我们肯定是走岔了路了吧？”

“这儿是狩猎林的一小部分——这里是英格兰年代最久的树林。夜色真美，我们干嘛不多骑一会儿呢？”

#### New Words

- ①stirrup ['stɪrəp] *n.* 马镫
- ②impulse ['ɪmpʌls] *n.* 冲动，刺激
- ③reprisal [rɪ'praɪzəl] *n.* 报复
- ④ticklish ['tɪkliʃ] *adj.* 不安稳的
- ⑤devilish ['devɪlɪʃ] *adj.* 凶恶的
- ⑥prolong [prə'lonɪŋ] *v.* 延长



"How could you be so treacherous<sup>①</sup>!" said Tess, between archness<sup>②</sup> and real dismay, and getting rid of his arm by pulling open his fingers one by one, though at the risk of slipping off herself. "Just when I've been putting such trust in you, and obliging<sup>③</sup> you to please you, because I thought I had wronged you by that push! Please set me down, and let me walk home."

"You cannot walk home, darling, even if the air were clear. We are miles away from Trantridge, if I must tell you, and in this growing fog you might wander for hours among these trees."

"Never mind that," she coaxed<sup>④</sup>. "Put me down, I beg you. I don't mind where it is; only let me get down, sir, please!"

"Very well, then, I will—on one condition. Having brought you here to this out-of-the-way place, I feel myself responsible for your safe-conduct home, whatever you may yourself feel about it. As to your getting to Trantridge without assistance, it is quite impossible; for, to tell the truth, dear, owing to this fog, which so disguises<sup>⑤</sup> everything, I don't quite know where we are myself. Now, if you will promise to wait beside the horse while I walk through the bushes till I come to some road or house, and ascertain<sup>⑥</sup> exactly our whereabouts<sup>⑦</sup>, I'll deposit<sup>⑧</sup> you here willingly. When I come back I'll give you full directions, and if you insist upon walking you



“你这样不守信用！”苔丝半狡黠半惊愕地说道，并把他的手指逐个掰开，从他的怀里挣脱出来，也不怕自己掉下去。“我原以为，我刚才推你是冤枉了你，于是对你表示信任，满足你，讨你喜欢，可你却这样不安分。请你放我下去，让我自己走回去。”

“亲爱的，天气晴朗，你也无法走回去。跟你说实话吧，我们已经离开特兰岭好几英里了。这会儿雾越来越浓，你就是走上几个小时，也难出这片树林。”

“不用你管，”她耐心地请求说，“放我下去吧，求求你了。我不在乎这是哪儿，只求你让我下去，好不好，先生！”

“好吧，我同意放你下去——但有个条件。既然我把你带到这个远离大路的地方，我觉得有责任让你平安回家，不管你怎么想。你要想不靠人帮忙回到特兰岭，那完全不可能的。亲爱的，实话说，因大雾笼罩了一切，我也不知道我们现在在哪儿。好啦，如你答应在这匹马旁等着，让我穿过树林走到有路或有房子的地方，弄清我们的确切位置后那我就心甘情愿放你下马。我返回后会准确地告诉你我们的位置。到那时，你如硬要步行，就步行好了；如愿骑

### New Words

- ① treacherous ['tretʃərəs] *adj.* 不可靠的
- ② archness ['ɑ:tfnɪs] *n.* 淘气
- ③ oblige [ə'blaɪdʒ] *v.* 感激
- ④ coax [kəʊks] *v.* 劝诱
- ⑤ disguise [dis'gaɪz] *v.* 伪装
- ⑥ ascertain [æ'sə'teɪn] *v.* 查明
- ⑦ whereabouts ['weəə'baʊts] *n.* 所在
- ⑧ deposit [di'pɒzɪt] *v.* 放下



may; or you may ride—at your pleasure.”

She accepted these terms, and slid off on the near side, though not till he had stolen a cursory kiss. He sprang down on the other side.

...

He touched her with his fingers, which sank into her as into down. “You have only that puffy<sup>①</sup> muslin<sup>②</sup> dress on—how’s that?”

“It’s my best summer one.” It was very warm when I started, and I didn’t know I was going to ride, and that it would be night.

“Nights grow chilly in September. Let me see.” He pulled off a light overcoat that he had worn, and put it round her tenderly. “That’s it—now you’ll feel warmer,” he continued. “Now, my pretty, rest there; I shall soon be back again.”

...

“Tess! ” said D’urberville.

There was no answer. The obscurity<sup>③</sup> was now so great that he could see absolutely nothing but a pale nebulousness<sup>④</sup> at his feet, which represented the white muslin figure he had left upon the dead leaves. Everything else was blackness alike. D’urberville stooped<sup>⑤</sup>; and heard a gentle regular<sup>⑥</sup> breathing. He knelt and bent lower, till her breath warmed his face, and in a moment his cheek was in contact with hers. She was



马,就骑马好了——随你的便。”

她接受了这个条件,从后边下了马。但是,他在她未下马之前又趁机匆匆吻了她一下。他从另一边跳下来。

.....

他用手指碰了碰她的身体,感觉她身上像羽毛一般柔软。“你只穿这么一件单薄的裙子?怎么回事?”

“这是我夏天最好的衣服。我出门时,天气还很暖和,我不知道要出去骑马,也不知道会弄得这么深更半夜的。”

“一到9月,晚上天气就冷了。让我想想。”他从身上脱下件轻便外套,轻轻地披到她身上。“就这样——你会感觉暖一些。”他继续说道。“现在,我的美人儿,你在这里休息,我很快就会回来的。”

.....

“苔丝!”德伯维尔喊道。

没人回答。一切都笼罩在一片漆黑之中,他什么也看不见,只是在他的脚边有一点朦朦胧胧的灰白颜色,那就是他留在一堆枯叶上的身穿白色薄纱裙的苔丝的身影。其余的一切都黑得没法区分。德伯维尔俯下身,听见了轻微均匀的呼吸声。他跪下来,身子更低了。他感到苔丝呼出的气息吹到他

#### New Words

- ①puffy ['pʌfi] *adj.* 羽毛般的
- ②muslin ['mʌzlin] *n.* 薄纱织物
- ③obscurity [əb'skjuəriti] *n.* 朦胧
- ④nebulousness ['nebjələsnis] *n.* 模糊
- ⑤stoop [stu:p] *v.* 弯腰
- ⑥regular ['regjulə] *adj.* 均匀的





sleeping soundly, and upon her eyelashes there lingered<sup>①</sup> tears.

...

Why it was that upon this beautiful feminine<sup>②</sup> tissue, sensitive as gossamer<sup>③</sup>, and practically blank as snow as yet, there should have been traced such a coarse pattern as it was doomed to receive; why so often the coarse appropriates the finer thus, the wrong man the woman, the wrong woman the man, many thousand years of analytical<sup>④</sup> philosophy have failed to explain to our sense of order. One may, indeed, admit the possibility of a retribution<sup>⑤</sup> lurking in the present catastrophe. Doubtless some of Tess D'urberville's mailed ancestors rollicking home from a fray had dealt the same measure even more ruthlessly towards peasant girls of their time. But though to visit the sins of the fathers upon the children may be a morality good enough for divinities<sup>⑥</sup>, it is scorned by average human nature; and it therefore does not mend the matter.

...





脸上,暖暖的,接着,他的脸贴到苔丝脸上。她睡得正香,眼睫毛上还挂着泪珠。

.....

这么美的女性织物,像游丝般敏感,却又似白雪一般纯洁,为什么总会在她上面找到一个这么粗俗的图案,仿佛一切都命中注定?为什么粗俗的东西往往占有精美的东西,为什么总是邪恶的男人玷污纯洁的女人,为什么总是邪恶的女人玷污高尚的男人?几千年来,思辩哲学也没能在这点上讲清楚。的确,也许有人会说,眼前的这场灾难中暗藏着因果报应的可能性。毫无疑问,苔丝·德伯维尔的好些铠甲的祖先从战场上欢闹着回家时,一定采用过同样的方式然而更为残忍地糟蹋过当时的农家姑娘。将先辈的罪孽报应到后辈身上对神学来说是合乎伦理的,然而却为世人所不齿。因此搬来神学的解释于事无补。

.....

#### New Words

- ①linger ['lɪŋgə] v. 留着
- ②feminine ['fəminɪn] adj. 女性的
- ③gossamer ['ɡɒsəmə] n. 游丝
- ④analytical [ˌænəˈlɪtɪkəl] adj. 分析的,分解的
- ⑤retribution [ˌretriːbjʊːʃən] n. 报应,惩罚
- ⑥divinity [diˈvɪnɪti] n. 神学,神性

